

Vylitaly orly

Вилітали орли

ar.: Mykola Vitalijovič Lysenko (1842–1912)

Andante p

1. Vy - li - ta - - - ly or - - ly z za kru - to - - ji ho - - ry,
 2. Skil' - ky ne - - - li - ta - - ly, tre - ba v nyz - - spu - styt' - - sja,
 3. Za - prja - haj - - - te chlop - ci, ko - ni vo - - ro - ni - - ji,
 4. Oj, doh - na - - - ly li - ta v ka - ly - no - - vim mo - sti.
 5. «Ne ver - ne - mos', ne ver - ne - mos', ne bu - dem - - ver - tat' - sja,

1. vy - li - ta - - ly, bur - ko - ta - - ly, roz - ko - - šiv - - šu - ka - ly.
 2. a u po - - li try do - riž - - ky, tre - ba - - roz - lu - čyt' - sja.
 3. do - ha - njaj - te li - ta - mo - - ji, li - ta - mo - - lo - di - ji.
 4. «Ver - ni - te - sja li - ta - mo - - ji choč - na - čas - u hos - ti!»
 2. bu - lob to - bi, mo - lo - do - - mu, bu - lob - - ša - nu - vat' - sja!»

Вилітали орли

- 1 Вилітали орли з за крутої гори,
Вилітали, буркотали, розкошів шукали.
- 2 Скільки не літали, треба в низ спуститься,
А у полі три доріжки, треба розлучиться.
- 3 Запрягайте хлопці, коні воронії,
Доганяйте літа мої, літа молодії.
- 4 Ой, догнали літа калиновім мості,
«Верніться літа мої, хоч на час у гості!»
- 5 «Не вернемось, не вернемось, не будем вертатися,
Булоб тобі молодому, булоб шануватися!»

Вилітали орли

1

Вилітали орли
з за крутої гори,
Вилітали,
буркотали,
розкошів
шукали.

2

Скільки не літали,
треба
в низ спуститься,
А у полі
три доріжки,
треба розлучиться.

3

Запрягайте хлопці,
коні воронії,
Доганяйте літа мої,
літа молодії.

4

Ой, догнали літа
в калиновім мості,
«Верніться
літа мої,
хоч на час
у гості!»

5

«Не вернемось,
не вернемось,
не будем
вертаться,
Булоб
gewesen)
тобі молодому,
булоб
шануваться!»

Vylitaly orly

Vylitaly orly
z za krutoji hory,
Vylitaly,
burkotaly,
rozkošiv
šukaly.

Skil'ky ne litaly,
treba
v nyz spustyt'sja,
A u poli
try dorižky,
treba rozlučyt'sja.

Zapřjahajte, chlopci,
koni voroniji,
Dohanjajte lita moji,
lita molodiji.

Oj, dohnaly lita
v kalynovim mosti,
„Vernitesja,
lita moji,
choč na čas
u hosti!“

„Ne vernemos',
ne vernemos',
ne budem
vertat'sja,

tobi molodomu,
bulob
šanuvat'sja!“

(Es) flogen Adler hervor
von hinter dem steilen Berg,
(sie) flogen hervor
(sie) kreischten,
(ihre) Lust (*gen. pl.*)
suchten (sie).

Wieviel sie (auch) [nicht] flogen,
es ist nötig,
sich herab(zu)lassen,
und auf (dem) Feld
(sind) drei Wege
man muss sich trennen.

Schirrt an, Burschen,
(die) Rappen,
holt ein meine Jahre,
(meine) jungen Jahre.

Oj, (sie) holten ein die Jahre
auf der Kalina-Brücke,
„Kehrt zurück,
meine Jahre,
wenigstens auf eine Stunde
zu Gast!“

„Nicht kehren (wir) zurück,
s.o.
nicht werden (wir)
zurückkehren,
Bulob (es) wäre (besser

dir jungem (Mann),
s.o.
sparsam (mit uns) umzugehen!“

KT 23.03.1996

Zusätzliche Bemerkungen:

In dem Film *Continental Divide* (deutscher Verleihtitel: *Zwei wie Katz und Maus*), USA 1980, Hauptdarsteller: John Belushi (Ernest Souchak, hier kurz: „Er“ und Claire Brown (Dr. Nell Porter, hier kurz: „Sie“). Er ist Reporter, sie ist Ornithologin, entspinnt sich in der 77./78. Filmminute nach einem von ihr gehaltenen Filmvortrag über den Weißkopfseeadler folgender Dialog zwischen ihr und ihm:

(Veranstaltungsleiter:) Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wird Dr. Porter sie mit dem größten Vergnügen beantworten.

Sie: Ja?

(Ein Zuhörer:) Ich habe gelesen ...

Er: Wenn ich recht informiert bin, geben sie (die Weißkopfseeadler) sich dramatisch dem Liebesakt hin.

(Sein auch im Zuschauerraum befindlicher Chef: Ach, du Scheiße.)

Sie: Die Paarung, ja?

Er: Die Paarung, genau!

Sie: Ja, zuerst verfolgen sie sich. Umkreisen sich, geraten aneinander, winden sich, stoßen Schreie aus, testen sich ...

Er: Und dann?

Sie: Dann kommen sie zusammen, ihre Krallen umschließen sich ...

Er: Unzertrennlich?

Sie: Für einen kurzen, sehr glücklichen Zeitraum, ja.

Er: Können sie denn so fliegen?

Sie: Nein. Nicht zusammen. Sie beginnen zu fallen, taumeln und stürzen dann tiefer und tiefer ...

Er: Das klingt aber sehr gefährlich.

Sie: Aber auch sehr aufregend.

Er: Ja, und weiter?

Sie: Dann, wenn sie schon fast am Boden sind ...

Er: ... kurz davor sind, zerschmettert zu werden ...

Sie: ... dann trennen sie sich, öffnen ihre Flügel und gleiten auf den Luftströmungen dahin.

Er: Allein?

Sie: Jeder allein. Anders können sie nämlich nicht fliegen.

Er: Und das wars auch schon.

Sie: Mhmm (= ja). Oder sie tun es nochmal.